

אשרי יושבי ביתך עוד יהללך סלה: אשרי העם שפכה לו אשרי העם שיהנה אלהיו: תהלה לדוד ארוממה אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד: בכל יום אברכה ואהללה שמך לעולם ועד: גדול יהנה ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר: דור לדור ישבח מעשיך וגבורתיך יגידו: הדר כבוד הודך ודברי נפלאתיך אשיחה: ועוז נוראתיך יאמרו וגדלתך אספירה: זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו: חנון ורחום יהנה ארך אפים וגדל חסד: טוב יהנה לכל ורחמיו על כל מעשי: יודוך יהנה כל מעשיך וחסדיך יברכה: כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם גבורתי וכבוד הדר מלכותו: מלכותך מלכות כל עמים וממשלתך בכל דור ודר: סומך יהנה לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים: עיני כל אליך ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו: פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון: צדיק יהנה בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו: קרוב יהנה לכל אשר יקראהו באמת: רצון יראיו יעשה ואת שונעתם ישמע ויושיעם: שומר יהנה את כל אהביו ואת כל הרשעים ישמיד: תהלת יהנה ודבר פי ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד: ואנחנו נברך ה' מעתה ועד עולם הללויה:

Fortunate are those who dwell in Your house; may they continue to praise You, Selah. Fortunate is the people whose lot is thus; Fortunate is the people for whom Adonoy is their God. A praise by David! I will exalt You, my God, the King, and bless Your Name forever and ever. Every day I will bless You and extol Your Name forever and ever. Adonoy is great and highly extolled, and His greatness is unfathomable. One generation to another will laud Your works and declare Your mighty acts. The splendor of Your glorious majesty, and the words of Your wonders I will speak. Of Your awesome might, they will speak and Your greatness I will recount. They will make mention of Your bountifulness, and joyfully exult in Your righteousness. Adonoy is gracious and compassionate, slow to anger and great in kindness. Adonoy is good to all, His mercy encompasses all His works. All Your works will thank You, Adonoy, and Your pious ones will bless You. Of the honor of Your kingship, they will speak and Your might they will declare. To reveal to men His mighty acts, and the glorious splendor of His kingship. Your kingship is the kingship for all times, and Your dominion is in every generation. Adonoy supports all the fallen, and straightens all the bent. The eyes of all look expectantly to You, and You give them their food at its proper time. You open Your hand and satisfy the desire of every living being. Adonoy is just in all His ways and benevolent in all His deeds. Adonoy is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth. The will of those who fear Him He fulfills; He hears their cry and delivers them. Adonoy watches over all those who love Him, and will destroy all the wicked. Praise of Adonoy my mouth will declare, and all flesh will bless His holy Name forever and ever. And we will bless God. from now and forever. Praise God.

הש"ץ אומר חצי קדיש:

*The Chazzan recites the Half-Kaddish:*

יתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא די ברא כרעותה וימליך מלכותה בתיכון ובימיכון ובחיי דכל בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן: יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא: תברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא, ברין הוא לעלא ולעלא מכל ברכתא ושירתא, תשבחתא ונחמתא, דאמירן בעלמא, ואמרו אמן

Exalted and sanctified be His great Name in the world which He created according to His will and may He rule His kingdom in your lifetime and in your days, and in the lifetime of the entire House of Israel, speedily and in the near future— and say Amen. May His great Name be blessed forever and for all eternity. Blessed and praised, glorified, and exalted and uplifted, honored and elevated and extolled be the Name of the Holy One, blessed is He; above all the blessings and hymns, praises and consolations which we utter in the world—and say Amen.

לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים. מה נתאונן ומה נאמר. מה נדבר ומה נצטדק: נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה אליך. כי ימיך פשוטה לקבל שבים: לא בחסד ולא במעשים באנו לפניך. כדלים וכרשים דפקנו דלתיך: דלתיך דפקנו רחום וחנון. נא אל תשיבנו ריקם מלפניך: מלפניך מלכנו ריקם אל תשיבנו. כי אתה שומע תפלה

Righteousness is Yours, Adonoy while shame is ours. How can we complain? What can we say? What can we speak? And how can we justify ourselves? Let us search into our ways and examine them, and return to You; for Your right hand is extended to receive those who repent. Not with virtue nor with good deeds do we come before You, but like the poor and needy we knock at Your door. At Your door, do we knock, Merciful and Gracious One. Please do not turn us away

empty-handed from Your Presence. From Your Presence our King turn us not away empty-handed; for You hear [our] prayers.

**אל אֶרֶךְ-אַפַּיִם** אתה. ובעל הרחמים נקראת. ודרך תשובה הורית: גדלת רחמיו וחסדיו. תזכר היום ובכל-יום לזרע ידידיך: תפן אלינו ברחמים. כי אתה הוא בעל הרחמים: בתחנון ובתפלה פניך נקדם. כהודעת לעניו מקדם: מחרון אפך שוב. כמו בתורתך כתוב: ובצל כנפיו נחסה ונתלונן. כיום וירד יהוה בענן: תעבר על-פשע ותמחה אשם. כיום ויתיצב עמו שם: תאזין שועתנו ותקשיב מנו: מאמר. כיום ויקרא בשם יהוה, ושם נאמר

You are Almighty, Slow to Anger, Lord of Mercy, You are called, and the way of repentance, You have taught us. The greatness of Your mercy and kindness, remember this day and every day for the descendants of Your loved ones. Turn to us with compassion for You are the Lord of Mercy. With supplication and prayer we approach Your Presence, as You made known to [Moses,] the modest one of old. From Your fierce anger turn, as it is written in Your Torah. In the shadow of Your wings, may we be sheltered and lodged, as on the day [of which it is said:] “When Adonoy descended in the cloud.” Remove [our] transgression, and blot out [our] iniquity, as on the day [of which it is said:] “And He stood with him there.” Give ear to our cry and listen to our speech, as on the day [of which it is said:] “And He proclaimed the Name, Adonoy” And there it is said:

קהל וחזן:

*Congregation and Chazzan:*

יַעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנוֹי וַיִּקְרָא

And Adonoy passed before him [Moses], and proclaimed:

יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת: נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאה ונקמה: וסלחת לעוננו וילחטאתנו: ויגחלתנו

Adonoy, Adonoy, Almighty, Merciful, Gracious, Slow to Anger, and Abundant in Kindness, and Truth. Keeper of kindness for thousands of generations, Endurer of iniquity, and transgression, and sin; and Acquitter of those who repent. “And pardon our iniquity and our sin, and take us for Your inheritance.”

סלח-לנו אבינו כי-חטאנו. מחל-לנו מלכנו כי-פשענו: כי-אתה אדני טוב וסלח ורב-חסד לכל-קוראיך

Pardon us our Father, for we have sinned, forgive us our King, for we have transgressed. “For You, my Master, are good and forgiving, and abounding in kindness to all who call upon You.”

אל תבא במשפט עמנו כי לא יצדק לפניך כל חי: הן בקדשיו לא יאמין ושמים לא-זכו בעיניו: אף כי-אנוש רמה ובן-אדם תולעה: הגנו לפניך באשמתינו כי אין לעמוד לפניך על-זאת: מי-יאמר זכיתי לבי טהרתי מחטאתי:

Enter not into judgement with us for no living soul will be justified before You. For even His holy ones are not trusted, and the heavens are not innocent in His eyes. Certainly, man, who is deceitful and the son of man who is but a worm. Behold, we are before you with our guilt, for how can we stand before You because of this. Who can say, “My heart is pure, I have cleansed myself from my sins?”

**כרחם אב** על בנים כן תרחם יהוה עלינו: ליהוה הישועה, על עמך ברכתך סלה: יהוה צבאות עמנו משגב לנו, אלהי יעקב סלה: יהוה צבאות, אשרי אדם בטח בך: יהוה הושיעה, המלך יעננו ביום קראנו

As a father has compassion on his children so do You have compassion on us, Adonoy. Deliverance is Adonoy’s; upon Your people is Your blessing. Selah! Adonoy of Hosts is with us, a stronghold for us is the God of Jacob. Selah! Adonoy of Hosts! fortunate is the man who trusts in You. Adonoy, deliver us; the King will answer us on the day we call.

**סלח נא** לעון העם הזה, כגדל חסדך. וכאשר נשאתה לעם הזה. ממצרים ועד הנה. ושם נאמר

“Please pardon the sins of this nation in accordance with the greatness of Your lovingkindness; and as You forgave this people from when it left Egypt until now.” And there it is said:

## ויאמר יהוה סלחתי כדברך

“And Adonoy said, I have pardoned [them] as you have asked.”

הטה אלהי אזנך ושמע, פקח עיניך וראה שממתינו, והעיר אשר נקרא שמך עליה כי לא על צדקתינו, אגהנו מפילים תחנונונו לפניך, כי על רחמיך הרבים: אדני שמעה, אדני סלחה, אדני הקשיבה ועשה, אל תאחר. למענך אלהי, כי שמך נקרא על עירך ועל עמך

Incline Your ear, my God, and hear, open Your eyes and behold our desolate places, and the city which is called by Your Name; for it is not on account of our righteousness that we let fall our supplication before You, but because of Your great mercy. My Master, hear! My Master, pardon! My Master, listen and take action, do not delay! For Your sake, my God, because Your Name is proclaimed over Your city and over Your people.

ג', לערב יום כיפור 3 Chapter Yom Kippur Eve,

על פי א"ב. חתום מחברו יצחק הכהן החבר חזק ואמץ צח.

אדון. בפקדך אגוש לבקרים, במצוי הדין אל-תמתח: גוף ונשמה אם-תריבם, דחו ולא-יוכלו קוים:

Master, when You call on man each morning [for judgment] do not press justice to its limits. If You combine body and soul [in judgment] they would be thrust down and be unable to rise.

היוכל גבר לזכות במשפט, ואם אין בידו מעש להצטדק: זרי יחומו מלחה סרוחה, חבוי ארבו בקרבו מעת הולדו:

Can man be innocent in judgement? Is he possessed of deeds to justify him? His birth stream is from a fetid drop, his enemy is hidden within him from the time of his birth.<sup>1</sup>Man.

טמון בחבו כרשת לרגליו, יסיתהו בכל-יום לשחת להפילו: כח וגבורה בגוף אין לפניו לעמד ולהתיצב:

Lurking within him as a snare to his feet, he entices him daily, to make him fall into the abyss [of sin]; there is no power or might in the body to stand firm and resist him.

מיום עמדו על-דעתו, נפשו ישים בכפו להביא לחמו: שבע כל-ימיו כעס ומכאובות, עד-שובו לעפרו לא-ישקט

From the day he attains perception, he puts his life in his hand to gain his bread, all his days are filled with vexation and grief; until he returns to his dust he is not at rest.

פנה אדון בעצבון-רוח, צפה בשברון-לב: קרוב אתה לרחוקים, רוצה תשובת-רשעים

Regard O Master his sorrowful spirit, look at his broken heart, You are near to these who are afar, You desire the repentance of the wicked.

שדי, המצא לדורשיך, תאמר הגני למבקשיך: יבשרו סלחתי קוראי בשמך, צדק במשפט עם-מיחדך

Mighty One! let Yourself be found by those who seek You, say: “Here I am,” to those who petition You let the tiding: “I have pardoned” — be told to those who call in Your Name, make righteous in judgment the people who proclaim Your Unity.

חסם מגול מלהרשיע, קצרף במסטיין מלהסטיין. הקם לנו מליץ-ישר. כפר מצאתי תשמיע לשובבים

Muzzle the foul one [Satan] that he may not condemn us, rebuke the accuser that he not accuse us, stand up for us an upright advocate; “I have found atonement,” let the penitent hear.

השלקנו עליך יהבנו, נא אתה תכלכלנו: העתר לנו בתפלתנו. חפצנו ובקשתנו מלא ברחמים

We have cast our burden upon You we beseech You to sustain us, be pleased [accept] our prayer our request and desire fullfull with compassion.

ברך תלינו בטחוננו, רחמיך מהרה יקדמונו: חזק ואמיץ שמך לא-שכחנו, אגא, לנצח אל-תשכחנו

In You we place our trust, let Your mercy come swiftly toward us; Strong and Mighty One, we have not forgotten Your Name, we beseech You, never forget us.

יושב על כסא רחמים. מתנהג בחסידות. מוחל עונות עמו. מעביר ראשון ראשון. מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים. אל מלך עושה צדקות עם כל בשר ורוח. לא כרעתם תגמול: אל הזרית לנו לומר שלש עשרה. וזכר לנו היום ברית שלש עשרה. כמו שהודעת לענו מקדם. כמו שקתוב וירד יהוה בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יהוה:

Almighty! King! Who sits on the throne of mercy, governs with kindness forgives the iniquities of His people. He removes their sins one by one, increasing forgiveness to sinners, and pardon to transgressors. Acting righteously with all who are of flesh and spirit; not according to their wickedness does He repay them. Almighty! You instructed us to recite the thirteen Divine attributes; remember unto us this day the covenant of thirteen Divine attributes, as You made them known to the humble Moses of old, as it is written, "And Adonoy descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the Name, Adonoy.

קהל וחזן:

*Congregation and Chazzan:*

ייעבר יהוה על פניו ויקרא:

And Adonoy passed before him [Moses], and proclaimed:

יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאה ונקה: וסלחת לעוננו וילחטאתנו ויגחלתנו:

Adonoy, Adonoy, Almighty, Merciful, Gracious, Slow to Anger, and Abundant in Kindness, and Truth. Keeper of kindness for thousands of generations, Endurer of iniquity, and transgression, and sin; and Acquitter of those who repent. "And pardon our iniquity and our sin, and take us for Your inheritance."

סלח לנו אבינו כי חטאנו. מחל לנו מלכנו כי פשענו: כי אתה אדני טוב וסלח ורב חסד לכל קראיך:

Pardon us our Father, for we have sinned, forgive us our King, for we have transgressed. "For You, my Master, are good and forgiving, and abounding in kindness to all who call upon You."

אל תעזבנו יהוה אלהינו אל תרחק ממנו: אל תרחק ממנו כי צרה קרובה כי אין עוזר: עזרנו מעם יהוה עשה שמים וארץ: אל יתן למוט רגלנו אל ינום שמרנו: יהוה הושיעה, המלך יעננו ביום קראנו:

Forsake us not, Adonoy, our God, be not distant from us. Be not distant from us, for trouble is near, for we have no helper [except You]. Our help is from You, Adonoy, Creator of heaven and earth. He will not let our feet slip, He will not sleep, our Guardian. Adonoy, deliver us! The King will answer us on the day we call.

כרחם אב על בנים כן תרחם יהוה עלינו: ליהוה הישועה, על עמך ברכתך סלה: יהוה צבאות עמנו משגב לנו, אלהי יעקב סלה: יהוה צבאות, אשרי אדם בטח בך: יהוה הושיעה, המלך יעננו ביום קראנו:

As a father has compassion on his children so do You have compassion on us, Adonoy. Deliverance is Adonoy's; upon Your people is Your blessing. Selah! Adonoy of Hosts is with us, a stronghold for us is the God of Jacob. Selah! Adonoy of Hosts! fortunate is the man who trusts in You. Adonoy, deliver us; the King will answer us on the day we call.

סלח נא לעון העם הזה, כגדל חסדך. וכאשר נשאתה לעם הזה. ממצרים ועד הנה. ושם נאמר:

"Please pardon the sins of this nation in accordance with the greatness of Your lovingkindness; and as You forgave this people from when it left Egypt until now." And there it is said:

ויאמר יהוה סלחתי כדברך:

"And Adonoy said, I have pardoned [them] as you have asked."

הטָה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וּשְׁמֵעַ, פָּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׁמַמְתֵינוּ, וְהַעִיר נִקְרָא שְׁמֵךְ עָלֵינוּ כִּי לֹא עַל צְדָקָתֵנוּ, אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדֹנָי שְׁמַעַה, אֲדֹנָי סִלְחָה, אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אֵל תֵּאָחֵר. לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי, כִּי שְׁמֵךְ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ

Incline Your ear, my God, and hear, open Your eyes and behold our desolate places, and the city which is called by Your Name; for it is not on account of our righteousness that we let fall our supplication before You, but because of Your great mercy. My Master, hear! My Master, pardon! My Master, listen and take action, do not delay! For Your sake, my God, because Your Name is proclaimed over Your city and over Your people.

ד', לערב יום כיפור Chapter 4 Yom Kippur Eve,

חתום מחברו זבדיה חזק. צט.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

Our God and God of our fathers!

אָדוֹן דֵּין אִם יִדְקֶדֶךָ. בַּחֲקֶר פֶּעַל אִם יִבְדֶּךָ. גְּבַר לְפָנֶיךָ לֹא יִצְדֶּךָ: דְּפִי תִתֵּן בְּצַבָּא מַעְלָה. הֵן בְּמַלְאָכֶיךָ תִּשִּׂים תְּהִלָּה. וְאַף שׁוֹתֶה כַּמֵּים: עוֹלָה

Master, if You judge scrupulously, examining actions meticulously, no man will be found righteous before You. You find fault with the hosts of Heaven, faulting even Your angels— certainly one<sup>1</sup>Man. who drinks wrong like water.

זְכוּת וְצְדָקָה אֵין בָּנוּ. חֲטָא וְרָשָׁע כָּלְנוּ. טוֹב אֶל-תְּבַא בְּמִשְׁפָּט עִמָּנוּ: יְהִימוּ מַעְיָר עָלֵינוּ. כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ פָּנָה אֵלֵינוּ. לְבַלְתִּי כָרַע מַעֲלֵלֵינוּ:

Neither merit nor justice are in us, we are totally sinful. Good One, enter not into judgement with us. Let Your innards churn for us, in Your abundant mercy turn to us, Not to do as our evil deeds deserve.

מְשׁוּבוֹתֵינוּ רַבּוּ מִלְּמֻנּוֹת. נִיחוּחִים אֵין וְקִרְבָּנוֹת. סְלִיחָה מִצָּא לְעוֹנוֹת: עַל-צְדָקוֹתֵינוּ אֵין אָנוּ סְמוּכִים. פֶּשַׁע וְעוֹוֹן מְלַכְלָכִים. צְדָקָה מִצָּא: תַּחֲן עוֹרְכִים

Our willful acts are too many to count. There are no sweet savored offerings to provide pardon for our iniquities. On our righteousness we do not rely; we are sullied with iniquity and sin. To find charity we come in prayer.

קו אֶל-תִּמְתַּח בְּאוֹרוֹחוֹתֵינוּ. רַמָּה וְתוֹלַעָה אַחֲרֵיתֵנוּ. שְׂאֵל וְהִבֵּל שְׁנוֹתֵינוּ: תִּשׁוּב עַל-הַרְעָה תִּנְחַם. זֶה דְרָכְךָ חֲנֹם מְרַחֵם. בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָלֵינוּ רַחֵם:

Do not measure our ways strictly; maggots and worms are our end, vanity and emptiness our [lives] years. Repent the evil, change Your mind. That is Your way, merciful one; with Your great mercies, have mercy on us.

דְרָכֶיךָ הוֹדַעְתָּ לְעֵנוּ לְהוֹרוֹת. יַדְעַתוּ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה סְדוּרוֹת. הַבְּטַחְתוּ שְׂאֵין רִיקִים חוֹזְרוֹת: חֲנוּן, בָּם סִדְרָנוּ לְפָנֶיךָ. זַעַק קֶשֶׁב מִמִּתְחַנְנֶיךָ. וְאַל תִּשְׁיִבְנוּ רִיקִים מִלְּפָנֶיךָ:

Your ways You instructed the humble one<sup>2</sup>Moses is referred to as the humble one. to teach, You informed him of the thirteen in sequence, assured him they are never ineffective. Our supplication we have arranged accordingly before You. Hear the cries of Your supplicants and do not send us away empty-handed from Your Presence.

יִנְשָׁב עַל כֶּסֶּא רַחֲמִים. מִתְּנַהֵג בְּחִסְדֵיךָ. מוֹחֵל עוֹנוֹת עִמּוֹ. מַעֲבִיר רֶאשׁוֹן רֶאשׁוֹן. מְרַבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וְסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. אֵל מְלֹךְ עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרַעְתָּם תִּגְמוֹל: אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לומר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. וְזָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעֵנוּ מִקֶּדֶם. כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְּצַב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

Almighty! King! Who sits on the throne of mercy, governs with kindness forgives the iniquities of His people. He removes their sins one by one, increasing forgiveness to sinners, and pardon to transgressors. Acting righteously with all who are of flesh and spirit; not according to their wickedness does He repay them. Almighty! You instructed us to recite the thirteen Divine attributes; remember unto us this day the covenant of thirteen Divine attributes, as You made them known to the humble Moses of old, as it is written, "And Adonoy descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the Name, Adonoy.

קהל וחזן:

*Congregation and Chazzan:*

יַעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא

And Adonoy passed before him [Moses]; and proclaimed:

יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאֶמֶת: נֹצֵר חַסֵּד לְאֲלֵפִים נִשְׂא עֹון וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ: וְסִלַּחַת לַעֲוֹנוֹ וְלַחַטָּאתָנוּ: וְיַחֲלִתֵנוּ:

Adonoy, Adonoy, Almighty, Merciful, Gracious, Slow to Anger, and Abundant in Kindness, and Truth. Keeper of kindness for thousands of generations, Endurer of iniquity, and transgression, and sin; and Acquitter of those who repent.” “And pardon our iniquity and our sin, and take us for Your inheritance.”

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֵל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב חַסֵּד לְכָל קוֹרְאֶיךָ:

Pardon us our Father, for we have sinned, forgive us our King, for we have transgressed. “For You, my Master, are good and forgiving, and abounding in kindness to all who call upon You.”

ה' , לערב יום כיפור 5 Chapter Yom Kippur Eve,

פזמון. חתום יצחק ק.

רָצָה צוֹם עִמָּךְ אֲשֶׁר דָּמּוּ לָךְ מִזֶּה. חָשַׁב חֵלְבוֹ כְּעַל־זֶבַח וְקָרְבָנוּ אֵל תִּבְזֶה. חֲתַם עָלָיו אוֹת־חַיִּים וְתִפְלִתוֹ תִּחְזֶה. מָחָר יְהִי־הָאוֹת הַזֶּה:

Accept Your people's fast who sprinkle their blood to You; consider their fat as an offering, do not disdain their sacrifice. Set upon them the sign of life— regard their prayer. This sign will take place tomorrow.

צְדָקְתְךָ הַתְּאֵזֵר שׁוֹכֵן עַד וּמְרוֹמֵם. סִמָּךְ נָא הַנִּכְשָׁלִים שְׁלַח יָדְךָ לְהַקִּימָם. אֲשֶׁר דָּמְעָם שִׁקּוּיָם וְאַנְחָתָם הֵיא לְחִמָּם. וְתִנָּקֵם דָּם עַבְדֶיךָ מֵאוֹיְבֶיךָ עַד תִּמָּם. וְתִדְרֹשׁ לְשִׁפְףָ דָּמָם לְדַעַת מֵה־זֶה וְעַל־מֵה־זֶה: מָחָר יְהִי־הָאוֹת הַזֶּה:

Gird Yourself with righteousness, eternal and lofty Reposer. Support the stumblers, extend Your hand to lift them whose tear is their drink, whose groan is their bread. Avenge the blood of Your servants from their enemies, until they are no more. Look at their blood that is shed to know why and wherefore this. This sign will take place tomorrow.

חַנוּן חַן עִמָּךְ אֲשֶׁר לְשִׁמְךָ הוּא מֵאֲמִין. סַגְּוֹר עָלַי תִּמְנֶה אֲשֶׁר חָטָאתִי יִטְמִין. וְחוֹבֵי בִשְׂמַאל יִכְמִין זְכוּתִי יַעֲלֶה בִימִין. וְאִפְרָ יִצְחָק יִזְמִין: אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי הוּא זֶה: מָחָר יְהִי־הָאוֹת הַזֶּה:

Gracious One! grant Your people who trust in Your Name; appoint and advocate for me who will hide my sin— hide my debt in his left and raise my merit in his right, and bring up Isaac's ashes] so that He will say, “This is it!” This sign will take place tomorrow.

קָרַב וּשְׁמַע רִנָּתִי לְזַעַקְתִּי תִפְתַּח שַׁעַר. לְזִכּוֹת אֶת חָטָאתִי כְמוֹ בֶן־שָׁנָה נַעַר. וְתַחֲסֵם לְשׁוֹן מִשְׁטִינִי וְאֶת־פִּיהוּ לֹא יִפְעַר. יְהוָה בְּשִׁטָּן יִגְעַר קוֹם־יָרֵד מֵהָר מִזֶּה: מָחָר יְהִי־הָאוֹת הַזֶּה:

Come and hear my prayer; open the gate before my cries to cleanse me of sin like a one-year-old. And silence the tongue of my prosecutor; let him not open his mouth. Adonoy will shout at Satan, “Get off this, immediately!” This sign will take place tomorrow.

בְּמָה אֶקְדֵם וְאֶכְפֹּר פְּנֵי לֹא יִקַּח שָׂחַד. וּבִידֵי אֵין מַעֲשֵׂה וְעַל־זֹאת לִבִּי יִפְחַד. אֲבָל עֲתָה בְּזַכְרֵי מַלְכוּת שֵׁם הַמִּיחָד. וְעַל זֹאת אֲנִי בּוֹטָח: בְּאוֹמְרִים יְהוָה אֶחָד. וּמוֹשְׁכִים כָּלֵם יִחַד מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה: מָחָר יְהִי־הָאוֹת הַזֶּה:

How shall I greet, approach, the One Who takes no bribe? I have no deed in hand, and my heart is therefore afraid. But now that I mention the kingship of Your unique Name, on this I rely, when we say “Adonoy is One” in unison as one, one on that side and one on this. This sign will take place tomorrow.

רְאֵה אֵין־מִכְפָּר בְּעַדִּי וְאֵין סוֹדֵר לִי סֹדֵר. וּבִגְדֵי לֵבָן אֵין וְאֵין לוֹבֵשׁ הָאֶדָר. וְגַם אֵין־קָרְבַן חוֹבָה וְלֹא נְדָבָה וְנִדָּר. וְאַתָּה תִּכְפֹּר עָלַי בּוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְחֹדֵר. גֹּדֵר פְּרֻצַת צֹאנֶךָ וְשִׁים רֹחַ לְעֹדֵר. וְתִבְנֶה לָמוּ גֹדֵר מִזֶּה וְגֹדֵר מִזֶּה: מָחָר יְהִי־הָאוֹת הַזֶּה:

See, I have no one atoning for me, no one to serve for me; the priest, garbed in white, is no longer, nor is the High Priest, adorned in glory, nor is there an obligatory, sin-offering, nor free-will and vow-offering; so You will atone for me, examiner of kidney and chamber. Close the breaches of Your sheep and make space for the flock. Build them a fence on that side and one on this. This sign will take place tomorrow.

צֵל קוֹרְתְךָ בָּאוּ בְּנִים אֲשֶׁר נִגְרְשׁוּ. בֵּיתְךָ כְּנִתְעוּדוֹ רָעִשׁוּ וְגַם נִתְגַּעֲשׂוּ. חֶסֶד אֲבוֹתֶם תִּזְכֹּר עֵת לְרִיב יִגְשׁוּ. אֲמֶת וְשְׁלוֹם נִפְגְּשׁוּ גַם אֶת־  
זֶה לַעֲמֵת זֶה: מִסַּר יְהוָה הָאוֹת הַזֶּה:

Under Your shield have come the children who were exiled; Your children have gathered in Your house, awed and upset. Recall the kindness of their forefathers when they come to be judged; in truth and peace they meet, that one facing this one. This sign will take place tomorrow.

יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶף רַחֲמִים. מִתְּנַהֵג בְּחִסְדֵי־דָוָד. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלְיָה לְפוֹשְׁעִים. **אל מֶלֶךְ**  
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשֶׂר וְרוּחַ. לֹא כִרְעַתֶם תִּגְמֹל: אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לִזְמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. וְזָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ  
לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם. כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

Almighty! King! Who sits on the throne of mercy, governs with kindness forgives the iniquities of His people. He removes their sins one by one, increasing forgiveness to sinners, and pardon to transgressors. Acting righteously with all who are of flesh and spirit; not according to their wickedness does He repay them. Almighty! You instructed us to recite the thirteen Divine attributes; remember unto us this day the covenant of thirteen Divine attributes, as You made them known to the humble Moses of old, as it is written, "And Adonoy descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the Name, Adonoy.

קהל וחזן:

*Congregation and Chazzan:*

וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא:

And Adonoy passed before him [Moses], and proclaimed:

יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אֲפָיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת: נֹצַר חֶסֶד לְאֵלִפִּים נִשְׂא עוֹן וְנִפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ: וְסִלְחָתָ לְעוֹנָיו וְלִחַטָּאתָיו:  
וַיִּנְחַלְתָּנוּ:

Adonoy, Adonoy, Almighty, Merciful, Gracious, Slow to Anger, and Abundant in Kindness, and Truth. Keeper of kindness for thousands of generations, Endurer of iniquity, and transgression, and sin; and Acquitter of those who repent. "And pardon our iniquity and our sin, and take us for Your inheritance."

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֵל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ:

Pardon us our Father, for we have sinned, forgive us our King, for we have transgressed. "For You, my Master, are good and forgiving, and abounding in kindness to all who call upon You."

**אל תִּזְכֹּר לָנוּ** עוֹנוֹת רֵאשׁוֹנִים. מִהֵרָ יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דִלּוֹנוּ מֵאֵד: חַטָּאת נַעֲרִינוּ וְנִפְשַׁעֵינוּ אֵל תִּזְכֹּר כְּחֶסֶדְךָ זָכַר לָנוּ אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ  
יְהוָה: זָכַר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֶסֶדְךָ כִּי מַעֲלָם הֵמָּה: זָכְרָנוּ יְהוָה בְּרִצּוֹן עֲמֶךָ פְּקֻדָּנוּ בִּישׁוּעָתְךָ: זָכַר עֲדוּתְךָ קִדְוֵת קֶדֶם גְּאֻלַּת שְׁבֻט נַחֲלֶתְךָ  
הַר צִיּוֹן זֶה שְׁכֵנֶת בּוֹ: זָכוֹר יְהוָה חֶבֶת יְרוּשָׁלַם אֲהַבַת צִיּוֹן אֵל תִּשְׁכַּח לְנֶצַח: זָכַר יְהוָה לְבָנֵי אָדָם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הַאֲמָרִים עָרוֹ עָרוֹ עַד  
הַיּוֹם זֶה: אַתָּה תִּקְוָם תִּנְחָם צִיּוֹן. כִּי עַתָּה לְחַנּוּהָ כִּי בָא מוֹעֵד: זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתַּדְבֵּר  
אֲלֵהֶם אַרְבָּה אֶת זַרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֶתֶן לְזַרְעֶכֶם וְנָחֲלוּ לְעוֹלָם: זָכַר לְעַבְדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק  
וְלְיַעֲקֹב. אֵל תִּפְּן אֵל קִשִׁי הַעַם הַזֶּה וְאֵל רִשְׁעוֹ וְאֵל חַטָּאתוֹ:

Remember not the sins of our ancestors; let Your compassion come swiftly toward us, for we have been brought very low. The sins of our youth and our transgressions, remember not; with Your kindness remember us for the sake of Your goodness, Adonoy. Remember Your mercies, Adonoy, and kindnesses for they are from the beginning of the world. Remember us Adonoy with favor for Your people recall us with Your deliverance. Remember Your congregation which You have acquired of old, You have redeemed the tribe of Your inheritance, this mountain of Zion where You have dwelled. Remember, Adonoy, the affection of Jerusalem, the love of Zion, forget not until eternity. Remember, Adonoy,

to the sons of Edom, the day of Jerusalem, [it was they] who said, "Raze it, raze it to its very foundations." You will arise and have compassion on Zion, for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come. Remember Abraham, Isaac, Israel, Your servants, to whom You swore by Your very Self, and You said to them: "I will multiply your seed as the stars of the heavens; and all this land that I have promised, I will give to your descendants, and they will inherit it forever." Remember Your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; do not regard the stubbornness of this people, or their wickedness, or their sin.

**אל נא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו:**

Do not, we beseech You place upon us this sin, wherein we have acted foolishly and sinned.

**חטאנו צורנו סלח לנו יוצרנו:**

We have sinned, our Rock; pardon us our Creator.

**זכור לנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרת את בריתי יעקוב ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם אזכר והארץ אזכר:**

Remember to us the covenant of the Patriarchs, as You promised, "And I will remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember," and the land I will remember.

ו', לערב יום כיפור 6 Chapter Yom Kippur Eve,

"ש"ץ מתחיל בקול רם והצבור עונין אחריו פסוק אחר פסוק עד "ככלות כחנו אל תעזבנו

*The following verses until "When our strength fails, do not forsake us" are chanted by the Chazzan and repeated by the Congregation.*

**פּוֹתַחַיִן הָאֵרוֹן:**

*The Ark is opened:*

**שמע קולנו יהוה אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים וברצון את תפלתנו: השיבו יהוה אליך ונשובה חדש ימינו כקדם: אל תשליכנו מלפניך ורוח קדשך אל תקח ממנו: אל תשליכנו לעת זקנה ככלות כחנו אל תעזבנו:**

Hear our voice, Adonoy, our God; spare us and have compassion on us, and accept our prayers mercifully and willingly. Lead us back to You, Adonoy and we shall find the way back; renew our days as of old. Cast us not away from Your Presence, and Your holy spirit take not from us. Do not cast us off in time of old age, when our strength fails, do not forsake us.

**אל תעזבנו יהוה אלהינו אל תרחק ממנו: עשה עמנו אות לטובה וראו שונאינו יבשו כי אתה יהוה עזרתנו ונחמתנו: אמרינו האזינה יהוה בינה הגיגנו: יהיו לרצון אמרי פינו והגיון לבנו לפניך יהוה צורנו וגואלנו: כי לך יהוה הוֹחֵלְנוּ אֵתָה תַעֲנֵה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ ואלהי אבותינו תבא לפניך תפלתנו, ואל תתעלם מתחנו: שאין אֲנַחְנוּ עֲזִי פָּנִים וְקָשִׁי עֵרָף לומר לפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו: צדיקים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חֲטָאנוּ:**

Forsake us not, Adonoy, our God be not far removed from us. Give us a sign of Your goodness that our enemies may see it and be ashamed; for You, Adonoy, have helped me and comforted me. Give ear to our words, Adonoy! Consider our meditations. May there be gracious acceptance for the words of our mouth, and the meditation of our heart, before You, Adonoy, our Rock, and our Redeemer. For to You Adonoy, we hope You will answer us Adonoy, our God. Our God and God of our fathers, let our prayer come before you and do not ignore our supplication. For we are not so brazen-faced and stiff-necked to say to you, Adonoy, our God, and God of our fathers, "We are righteous and have not sinned." But, indeed, we and our fathers have sinned.

**אשמונו. בגדנו. גזלנו. דברנו דפי. העוינו. והרשענו. זדנו. חמסנו. טפלנו שקר. יעצנו רע. כזבנו. לצנו. מרדנו. נאצנו. סררנו. עוינו. פשענו. צרנו. קשינו ערף. רשענו. שחתנו. תעבנו. תעינו. תענתנו:**

We have trespassed [against God and man, and we are devastated by our guilt]; We have betrayed [God and man, and we have been ungrateful for the good done to us]; We have stolen; We have slandered; We have caused others to sin; We



have caused others to commit sins for which they are called רשעים, wicked; We have sinned with malicious intent; We have forcibly taken other's possessions We have added falsehood upon falsehood; We have joined with evil individuals or groups. We have given harmful advice; We have deceived; We have mocked; We have rebelled against God and His Torah; We have caused God to be angry with us; We have turned away from God's Torah; We have sinned deliberately; We have been negligent in our performance of the commandments; We have caused our friends grief; We have been stiff-necked, refusing to admit that the cause of our suffering is our own sins. We have committed sins for which we are called רשע, [raising a hand to hit someone]. We have committed sins which are the result of moral corruption; We have committed sins which the Torah refers to as abominations; We have gone astray; We have led others astray.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ:

We have turned away from Your commandments and from Your good laws, and we have gained nothing from it. And You are the Righteous One in all [punishment] that has come upon us; for You have acted truthfully and we have acted wickedly.

הַרְשָׁעָנוּ וּפְשָׁעָנוּ לְכֵן לֹא נוֹשָׁעָנוּ, וְתָן בְּלִבְנוּ לַעֲזוֹב דְּרֹךְ רָשָׁע, וְחִישׁ לָנוּ יְשׁוּעָה, כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ יַעֲזוֹב רָשָׁע דְּרֹכּוֹ וְאִישׁ אֶן מִחֲשָׁבוֹתָיו וְיִשׁוֹב אֶל יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:

We have acted wickedly and have transgressed; we have therefore not been delivered. Grant that our hearts [be inspired to] abandon the path of wickedness, and hasten our deliverance; as is written by the hand of Your prophet, “Let the wicked man abandon his ways, and the man of iniquity his thoughts; and let him return unto Adonoy, and He will have compassion on him, and unto our God for He pardons abundantly.”

מְשִׁיחַ צְדָקָה אָמַר לְפָנֶיךָ שְׂגִיאוֹת מִי יְבִין מִנְּסֻתוֹת נִקְנִי. נִקְנֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרָנוּ מִכָּל טְמֵאוֹתֵינוּ וְזָרוֹק עֲלֵינוּ מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהֲרָנוּ. כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְזָרוֹקְתִי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהֲרָתֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Your righteous anointed [King David] declared before You, Errors—who can comprehend? From hidden [faults], cleanse me.” Cleanse us, Adonoy, our God, from all our transgressions, and purify us from all our defilement. Sprinkle clean waters on us and cleanse us, as it is written by the hand of Your prophet, “And I will sprinkle clean water upon you, and you will be clean; from all your defilements, and from all your idols, I will cleanse You.”

עֲמַךְ וְנַחֲלֶתְךָ. רַעֲבִי טוֹבְךָ צְמֵאִי חֲסֵדְךָ. תֵּאָבִי יִשְׁעֶךָ. יִכְרִו וְיִדְעוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

Your people and Your inheritance hunger for Your goodness, thirst for Your kindness, long for Your deliverance. Let them realize and know that unto Adonoy, our God, belongs compassion and pardon.

הַש"ץ אומר קדיש שלם עם תתקבל

*The Chazzan recites the Kaddish*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעַלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתֵהּ וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְנָן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

Exalted and sanctified be His great Name in the world which He created according to His will and may He rule His kingdom in your lifetime and in your days, and in the lifetime of the entire House of Israel, speedily and in the near future—and say Amen.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי: יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעַלְמֵי מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא. תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא. דְאָמְרִין בְּעַלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן:

May His great Name be blessed forever and for all eternity. Blessed and praised, glorified, and exalted and uplifted, honored and elevated and extolled be the Name of the Holy One, blessed is He; above all the blessings and hymns, praises and consolations which we utter in the world—and say Amen.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל (בֵּית) יִשְׂרָאֵל קִדְּם אַבּוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן:

May their be acceptance of the prayers and supplications of the entire House of Israel before their Father in heaven. And say, Amen.

יְהִי שְׁלֵמָה רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן

May there be abundant peace from heaven and life for us and for all Israel, —and say Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן

He Who makes peace in His high heavens may He, make peace for us and for all Israel, —and say Amen.